

ID: R-SP0004

データ収集日: 2017年5月14日

読んだ素材: 青山七恵『ひとり日和』(河出文庫)河出書房新社, 2010

使用した辞書類: Jisho.org: Japanese Dictionary, https://hp.tb.ask.com/tbask/index.htm, https://ja.wikipedia.org/wiki/, http://jisho.org/, IMIWAスマートホーンのアプリケーション(日本語一英語) EDict: www.csse.monash.edu.au/~jwb/edict.html y kanjidic. 電子辞書: ジーニアス和英辞典, 和英辞典

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ集取者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.49	夏のはじめは、ブルーナのイラストみたいに世界の色が鮮やかで単純だ。		今からいいですか。		
2			Si, en principio sí.	はい、大丈夫です。		
3					じゃ、はじめましょう、どこからにしますか。ちょうどこの半分のところからいいですか。	
4			はるのはじめは [日本語で発話する]	はるのはじめは [日本語で発話する]。		
5					あー、そうですね。	
6			¡Ah!, なつのはじめは [日本語で発話する]	あつ、なつのはじめは [日本語で発話する]。		
7					もし音読したくなければ「なつのはじめは」と日本語で音読していく必要はありません。カーソルを置いているところに当てながら、理解したことをあなたの母語で言ってくればそれで結構です。	
8			Y voy explicando en cada momento si busco algo por qué lo busco.	そのつど説明しながらやっていると、辞書を引くときはその理由を言うということ。		
9					はい、そうですね。	
10			De acuerdo. Pues para empezar emm... este hatakana, el íra-sto [日本語で発話する] me suena mucho pero no me acuerdo de qué es, yブルーナ [日本語で発話する] no estoy muy segura de qué es, pero íra-sto [日本語で発話する] me suena pero lo voy a buscar en el [この後の音読聞き取り不能] porque no me acuerdo de lo que es ahora, intentaré primero ver si por el contexto me sale o no.	わかりました。でははじめます。えー、このカタカナは、イラスト [日本語で発話する]。見たことはあるんですけど、何だか覚えていません。それにブルーナ [日本語で発話する]、何だか自信がありませんが、イラスト [日本語で発話する]。覚えてはいるんですけど、調べてみます [この後の音読聞き取り不能]。今何だか思い出せないで、まず文脈にそっているかどうか考えてみます。		
11					案にしてください。	
12			¡Ah!	あつ。		
13					どうぞ、自由にしてください。	
14			De acuerdo. [8秒無音で読み続ける。] A ver, por los kanjis diría que es algo que tiene que ver con el pescado pero no sé sobre qué caracter es y esta es como el de [このあとは聞きとり不能な言葉] pero no me acuerdo demasiado así que los voy a buscar.	わかりました。[8秒無音で読み続ける。]漢字から考えると、魚に関係しているといえるんですが、でも漢字が問題で、これは、この部首ですから [このあとは聞きとり不能な言葉]。でもはつきり覚えていないので、調べます。		
15					最後のことばですか。	
16			Si, bueno, esta me recuerda el de せんそう [日本語で発話する], ¿no?	はい、そうなんですけど、これは、せんそう [日本語で発話する] の漢字だと記憶しているんですけど、ちがいますか。		
17					えっ?	
18			Me recuerda a uno de los caracteres de せんそう [日本語で発話する] pero no es el mismo.	熟語のうちの一つの漢字は、せんそう [日本語で発話する] の漢字みたいですが、同じではありません。		
19					どうでしょうね。自分で考えてみてください、私は答えられません。	
20			[9秒無音で読み続ける。] Si no lo encuentro en uno voy a buscar en otro.	[9秒無音で読み続ける。] 一つの辞書で見つからなければ、他のもあたってみます。		
21					すみません、少し早口で聞き取りにくいので、もうずこし音量を……。	
22			Bajito, puede, ah.	低いですか、できますか、あー。		
23					もしかしら、こうしたらどうなるでしょうかね、やってみて……。	
24			Si, bueno, a ver... a lo mejor colgándolo así pero... [マイクの具合を試している。]	はい、どうでしょう、もしかしら掛けてみたらどうでしょうか。[マイクの具合を試している。]		
25					あー、これでいいかもしれません。	
26			A ver, un poquito más fuerte.	もう少し大きい声で。		
27					はい。	
28			De acuerdo. [7秒無音で読み続ける。] ¿Oon Imiwa? Lo voy a buscar.	わかりました。[7秒無音で読み続ける。]「IMIWA」だったかどうか、調べてみます。		
29					「IMIWA」を使いますか。	
30			Si, [携帯アプリを使って、「イラスト」と入力する。] Tempoco aparece, ¿Puedo usar Internet también?	はい、[携帯アプリを使って、「イラスト」と入力する。] [これにも出ていません、ネット使ってもいいですか。]		
31					はい、どうぞ、どうぞ。	
32			De mientras... [5秒無音で読み続ける。] ¡Ah!, íra-sto [日本語で発話する], "íllustration".	その間に、[5秒無音で読み続ける。] あつ、イラスト [日本語で発話する]、「イラストレーション」のことか。		
33					あー、そうですね。	
34			¿Yブルーナ [日本語で発話する]? ¿Qué puede ser,ブルーナ?ブルーナ [日本語で発話する]. "burner" no creo que sea porque... [.....]の部分は発話せず]bueno, voy a buscarlo. [グーグルを使って、「ブルーナ」とカタカナで入力する。] "Bruna", ¿es un apellido?, no creo... Lo que no entiendo es por qué lo usa en ese contexto. Mmm... [.....]の部分は発話せず] ¿han sido unas imágenes de este autor a lo mejor? Bueno, es un artista, ¿no?	それから、ブルーナ? [日本語で発話する] ブルーナ [日本語で発話する] って、何だろう。"burner" であるはずはないし、それは…… [.....]の部分は発話せず] まあ、調べてみよう。[アスタを使って、「ブルーナ」とカタカナで入力する。] 調べて、言葉や漢字かな、分らないのは、どうしてこの文脈でこれが出てくるかです。うーん…… [.....]の部分は発話せず]もしかしら、この作家のイメージだったという芸術家かな、そうですか? [ウイキペディアを見ている]		
35					出ませんか、あー、それ、あー、この「ブルーナ」。	
36			Ah, es un... [.....]の部分は発話せず] ah, de acuerdo, a ver qué puedo... [.....]の部分は発話せず] [4秒無音で読み続ける。] ¡Voy a buscar el kanji. [4秒無音で読み続ける。] Si, buscando. Lleva un poco de tiempo encontrar los caracteres aquí. [電子辞書を使って、「鮮やか」を調べる。] ¡Ah! [電子辞書を使って、「単純」を調べる。] [70秒無音で調べる。]	あー、うーん…… [.....]の部分は発話せず]。そう、あれ…… [.....]の部分は発話せず]。できるかな。[4秒無音で読み続ける。]漢字を調べます。[4秒無音で読み続ける。]調べ続けています。漢字を探すのにちょっと時間がかかってるんですけど、[電子辞書を使って、「鮮やか」を調べる。]……です。あつ [電子辞書を使って、「単純」を調べる。] [70秒無音で調べる。]		
37					見つかりましたか。	
38			Si.	はい。		
39					どんな意味ですか。	
40			Emm... el primero es "luminoso" y el segundo "simple" o "sencillo" o "inocente".	えー、最初のは「明るい」、輝く [そして] 2番目は「単純」あるいは「簡単」とか「純粋」とかです。		

41				それでは？	
42		Supongo que ahora, イラストみたいにせいかい[日本語で発音する]。supongo que... [10秒無音で読み続ける]。Bueno, lo que entiendo es como cuando hablas de algo claro, a ver... ¿cómo puede ser? El inicio de verano es como una ilustración de "Bibita" ... Bibita[ブルーナの漫画を探る。]。Es enim... [……の部分は発音せず] que los colores del mundo son brillantes y claros y sencillos, a lo mejor que todo parece muy vivo y muy nítido.	そうなるよ。ここでは、イラストみたいにせいかい[日本語で発音する]。多分……[10秒無音で読み続ける]。まあ、私が理解したところは、何かなんかのことについて話すときは、えー、どういふことかな。夏の初めは「ブルーナ」のイラストのよう……ブルーナ[ブルーナの漫画を探る。]それは、うーん……[……の部分は発音せず]世界の色が明るく輝いて、たぶん生き生きとして澄んでいるということ。		
43				ブルーナのイラスト見ましたよね。	
44		Como el caso de... [……の部分は発音せず]	この場合では……[……の部分は発音せず]。		
45				こんな感じのですね。	
46		Supongo que es un artista[……の部分は発音せず] que es más... [……の部分は発音せず]	多分アーティストで……[……の部分は発音せず]何かもって……[……の部分は発音せず]。		
47				見たことありますよ。このスタイルのイラスト見たことありませんか。	
48		El cambio me suena un poco pero no... [……の部分は発音せず] pero como no hay más opciones... [……の部分は発音せず]	ウサギはどかで見たような気がしますが、でも……[……の部分は発音せず]他に選択肢がないので……[……の部分は発音せず]。		
49				まあ、これはブルーナの代表的なものが、このウサギは。	
50		Si, muy sencillos y muy minimalistas, así que supongo que será más sencillo el verano que la primavera.	はい、そうですね。単純で、シンプルで、だから、このように多分夏は春よりもっと単純ということでしょうか。		
51	p.49	毎日、ワンパターンに寝れる。	[9秒無音で読み続ける。] Esto sería que a lo mejor cada día es... [……の部分は発音せず]ワンパターン[日本語で発音する]。que tiene como un aire muy... o sea, ¿es muy distinto? No, esto no, "ワンパターン"[日本語で発音する]。entiendo que dice "one pattern" pero no sé a qué se refiere especialmente.	[9秒無音で読み続ける。]これは多分毎日……[……の部分は発音せず]ワンパターン[日本語で発音する]。何と云うか、何風というか、とてもつまり、何かとても違うんですか。いや、これは違う。ワンパターン[日本語で発音する]。「ワンパターン」と言う意味は分かりますが、はっきりと何についてなのかが分かりません。	
52				何のワンパターンなのか、ということですね。	
53		Es un verbo que viene del inglés pero... [……の部分は発音せず] ah, que sigue el mismo patrón, vale. Supongo que lo que significa es que cada día es sencillo y no varía mucho de un día para otro.	これは英語からくる動詞ですが、でも……[……の部分は発音せず]。あー、同じパターンが続くという……[……の部分は発音せず]。そうか、恐らく意味は、毎日単純で毎日も何も変わることがないということだと思います。		
54				この動詞はどういう意味ですか。「ワンパターン」の後にくる動詞ですが、	
55		Es el de... [……の部分は発音せず] ¿cómo se llamaba? no me acuerdo, emm... [……の部分は発音せず]	それは……[……の部分は発音せず]。何というんでしたっけ。覚えていませんけど……[……の部分は発音せず]。		
56				毎日何が変わらないんですか。	
57		Es el de... [……の部分は発音せず] parte del carácter es el de ahí[日本語で発音する]。es que este me suena mucho de "joven" pero no es el mismo, estoy confundidísimo. ¿hárselo? [日本語で発音する]。¿Buen tiempo? Porque estamos hablando del "¿cómo es el tiempo?" ¿no? Si, por lo que el tiempo es siempre el mismo patrón de buen tiempo, que todos hacen buen tiempo, supongo, o son días agradables. Si, en verano... [……の部分は発音せず]	それは……[……の部分は発音せず]。何というんだっけ。覚えていませんけど……[……の部分は発音せず]。漢字の一部の部首は、おお[日本語で発音する]で、これは「着い」という意味だということですが、覚えてきました。「はらまうはね」[下線部日本語で発音する]。天気が良いということですか。なぜなら、なつのはじめ[日本語で発音する]について話しているところなので、そうですね。そうか、そうすると天気がいづつも同じパターンで、多分いづつも良い天気で、気持ちの良い日なということ。そう、夏ですし……[……の部分は発音せず]。		
58				そうですね、続けましょう。	
59		Perdón por ir un poco lenta.	すみません、進み具合がおそいですか。		
60				いいえ、大丈夫ですよ。	
61	p.49	カラフルな服装の人が多く、サラリーマンたちも上着を脱いで白やブルーのシャツ姿で行き交い、ラッシュアワーのホームはくらくらするほどの色の洪水になる。	Aisl que las personas que visitan con colores coloridos y vivos son bastantes, hay mucha gente que viste alegremente. [10秒無音で読み続ける。] Vale, y que incluso por ejemplo los hombres de negocios emm... siguen vistiendo con traje pero puede que usen una camisa azul en lugar de una... no, una camisa... ah, no, espera, que se quiten el traje y simplemente vayan con una... [……の部分は発音せず] y "シャツ"[日本語で発音する]？ A lo mejor es el cuello de la camisa eso, veé... "Yシャツ"[日本語で発音する]。voy a buscarlo con el IMWA[携帯アプリのこと] porque por las letras del jisho es un poco complicado[……の部分は発音せず]。es más sencillo con「[のほがが前の言葉聞きとり不能]」。	これは人々がかなり鮮やかな色の服を着て、派手な色で、多くの人は陽気な感じの服を身に付けています。[10秒無音で読み続ける。]はい、その上、例えばビジネスメンは、相変わらずスーツを着ていますが、何かのせいブルーのシャツを着て、いや、シャツを、あー、違う、ちょっと待って、スーツを脱いで、単に何かだけで……[……の部分は発音せず]。"Yシャツ"[日本語で発音する]？もしかしたらこれは襟の付いたシャツで、えー、Yシャツ[日本語で発音する]。[IMWA][携帯アプリのこと]で調べてみます。というのは辞書(電子辞書のことはこの場合入力画面なので……[……の部分は発音せず]のほがが「[のほがが]」前の言葉聞きとり不能]簡単なので、	
62				「Yシャツ」、この言葉を調べるのですね。	
63		Y-shita[日本語で発音する]。es que claro, "t-shirt" si, pero "Y-shita"日本語で発音する？ No aparece, que es la forma del cuello, supongo, de "Y".	Yシャツ[日本語で発音する]。「Yシャツ」なら明確な単語ですが、でも、「Yシャツ」日本語で発音する？「Y」の形のことか。出てきませんね。たぶん襟の形のことをいっているのだと思います。「Y」の形であることから。		
64				どうぞ、調べてください。「Yシャツ」の一種ですね。	
65		Si, sí, es un... bueno, pues entonces es un... a lo mejor que usan una camisa un poco distinta, más fresca o más colorida, y va a trabajar así. Ehh... [10秒無音で読み続ける] ¡ah!, "rush hour" [英語で発音する] en hora punta... [10秒無音で読み続ける。] Y a lo mejor que en hora punta en la estación se acumulan y se aglomeran y es un mar de colores, lo que no he entendido... [10秒無音で読み続ける。]	はい、はい、まあ、それは、つまり、もしかしたら、少し違うシャツを使う、もっと涼しいとか、もっと派手とか、そしてこれで仕事に行く、えー、[10秒無音で読み続ける]。あつ、rush hour [英語で発音する]、つまりラッシュアワーで駅には人が溢れ、押し合いし合いで、色の海、分らないのは……[……の部分は発音せず]。		
66				駅ですが、どこですか。	
67		ホーム [日本語で発音する] aparece, ホームは... [日本語で発音する]。lo que voy a comprobar es si... [……の部分は発音せず] el verbo final qué es, hay el de "agua" pero... supongo que se diluyen, deduzco.	ホーム[日本語で発音する]。というのがありますが、ホームは……[日本語で発音する]。確認したいのは、もし……[……の部分は発音せず]。最後の動詞ですが、何ですか、「水」があつて、恐らく溶ける、推測ですが。		
68				水ですか。	
69		Si, el de... [……の部分は発音せず] Ah...	はい、それは……[……の部分は発音せず]。あー。		
70				どこですか。	
71		Aquí, [携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無音で読み続ける。] Bueno, que inunda.	ここです。[携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無音で読み続ける。] そうか、洪水。		
72				洪水。	
73		Inundar más que "diluir".	「溶ける」よりは洪水ですね。		
74				何が洪水になるんですか。	
75		Que se inundan de color, las plataformas en la hora punta porque en lugar de la típica camisa blanca, supongo que también varían un poco, incluso hasta los señores de negocios. Emm de acuerdo, siguiente.	色の洪水です。ラッシュアワーのホームでは典型的な白のシャツの代わりに、たぶん少し変化があつて、ビジネスマンまでにも変化がある、えーと、そういうことです。次に進みます。		

76	p.49 もうすぐやってくる梅雨に向けて、暑さをざりざりまで溜め込んでいる感じが、たまらない。	[10秒無音で読み続ける。]うめ[日本語で発音する]。este es el de うめ[日本語で発音する]? Voy a comprobar si es lo que creo. [8秒無音で読み続ける。]。Es el de... [……の部分は発音せず]	[10秒無音で読み続ける。]うめ[日本語で発音する]。これは、うめ[日本語で発音する]です。うめ、私が考えているものかどうか確認します。[8秒無音で読み続ける。]これは……[……の部分は発音せず]。	
77				漢字を探っていますか。
78		Si, para comprobarlo, pero no es lo mismo... es la lluvia de pétalos de... [……の部分は発音せず]? No de sakura sino de... [……の部分は発音せず]	はい、確認するために、でも私が考えていたのと同じものはありません。はい、桜の花びら雨でよろしく……[……の部分は発音せず]。桜ではなくて……[……の部分は発音せず]。	
79				桜ではなくて梅のですか。
80		Supongo que... [……の部分は発音せず] bueno, sé que por ejemplo hay como distintos periodos de floración dependiendo del árbol, pero ahora mismo no me... [……の部分は発音せず] en poco llegará a lo mejor la época de floración de las... [……の部分は発音せず] no me acuerdo cómo se llama en español este árbol.	恐らく……[……の部分は発音せず]まあ、例えば樹木によりその開花期は異なるというようなことがあるのは知っていますが、でも今の時点では……[……の部分は発音せず]です。開花期が訪れるかもしれないのですが……[……の部分は発音せず]スペイン語でこの樹木の名前が思い出せません。	
81				この「梅」の漢字に続く漢字は何ですか。
82		Eeh... el de あめ [日本語で発音する] pero por eso a lo mejor es que empiezan a caer las flores de los árboles, ¿no?	えー、これは、あめ[日本語で発音する]。でも、だからこそ、木から花が落ち始めるということかもしれないと、違いますか。	
83				あー、きれいな表現ですね。
84		Bueno, eso es lo que deduzco pero no lo sé. Mmm... [11秒無音で読み続ける。] Por si acaso... [……の部分は発音せず] [携帯アプリ]を使って、「梅雨」と入力する。]ah, っゆ [日本語で発音する]。la temporada de lluvias, de acuerdo.	まあ、よく分からないので、推測です。うーん、[11秒無音で読み続ける。]念のため……[……の部分は発音せず]。[携帯アプリ]を使って、「梅雨」と入力する。]あつ、っゆ [日本語で発音する]。雨期のこと、そうですね。	
85				そうですね。
86		Tiene más sentido, de acuerdo. Plus en poco tiempo llegará la época de lluvias, no el monzón pero... [……の部分は発音せず] eeh... [1秒無音で読み続ける。] Y a lo mejor la... [……の部分は発音せず] el calor será más pegajoso, es lo que entiendo. El primer carácter no lo entiendo así que lo voy a buscar. Deduzco que será un ambiente más pegajoso, más húmedo, pero no me acuerdo del carácter. [携帯アプリを使って「溜」と入力する。]	これなら意味が通ります。はい、分かりました。つまり、もう少しで雨期が来る。モンスーンではありませんが、しかし……[……の部分は発音せず]。えー[1秒無音で読み続ける]もしも……[……の部分は発音せず]。その暑さはもっと蒸し暑いということだと理解しました。最初の漢字が分からないので、調べます。推測するに、それはかなり蒸し暑くて、湿度が多い、でも漢字が思い出せません。[携帯アプリを使って「溜」と入力する。]	
87				何の漢字を探していますか、どれですか、これですか[「溜」を指して]。
88		Si, táme coむ [日本語で発音する] ah, se amortona, ¿la calor se amortona? Es que sé que ざりざり [日本語で発音する] puede ser "justo", puede ser... no [……の部分は発音せず]。ざりざり [日本語で発音する] era... bueno [……の部分は発音せず]。sé que ざりざりセーフ [日本語で発音する] es como "justo a tiempo", el límite, pero no sé... Perdón la he dado al micro, creo que será un poco ruidosa esta parte.	はい、ためこむ [日本語で発音する]。あー、たまる。暑さは溜まりますか。ざりざり [日本語で発音する] は分かるのですが、たとえば「限界」とか、他には……[……の部分は発音せず]。ざりざり [日本語で発音する]。この暑い感じは知っているのですが……[……の部分は発音せず]。ざりざりセーフ [日本語で発音する] が言うように限界で間に合うというような意味かどうかとは分かるのですが、でもはっきり分かりません。すみませんマイクをぶつけてしまいました。この部分に雑音が入っているかもしれません。	
89				確かに雑音が入っていますね。では、この文ですが、必要な情報は手に入れましたか。
90		[10秒無音で読み続ける。] A ver, たまらない [日本語で発音する] es "tener lo suficiente", pero たまらない [日本語で発音する] serí a... [……の部分は発音せず] la ver... [……の部分は発音せず] voy a leerlo otra vez. Se acerca la temporada... [……の部分は発音せず] la época de lluvias. [8秒無音で読み続ける。] No entiendo si es que aprovechará para disfrutar del calor hasta que pueda o si el calor empezará a aumentar, no lo acabo de entender.	[10秒無音で読み続ける。]では、たまらない [日本語で発音する] というのは十分に、持っている。でも、たまらない [日本語で発音する] というのは……[……の部分は発音せず] ということかな……[……の部分は発音せず]。もう一度読んでみます。時期がもうすぐやってくる……[……の部分は発音せず]。雨期である。[8秒無音で読み続ける。]。できるだけ暑さを楽しむために利用するのかが、暑さは日に増していくのか、どうしてもよくわかりません。	
91				暑さが増してきているというのはどこですか。
92		あつさをざりざりまで [日本語で発音する]。el de "acumular".	あつさをざりざりまで [日本語で発音する]。この「溜める」の意味ですが。	
93				何が暑さを溜めるのですか、暑さはどこに溜まるのですか。
94		La sensación, ¿no?	感覚だと思います。違うでしょうか。	
95				感覚、それは？
96		Pero hay el que [日本語で発音する] así que sigue.	でも、が [日本語で発音する] がありますから、そして続きます。	
97				「たまらない」とはどんな意味でしょうか。
98		たまらない [日本語で発音する] es... [……の部分は発音せず] ¿cómo era? es que ahora no... [……の部分は発音せず] la ver, たまらない [日本語で発音する] conozco la expresión pero... [……の部分は発音せず] es que puede ser "extremadamente" o puede ser "insoportable", たまらない [日本語で発音する]。eeh... [……の部分は発音せず]	たまらない [日本語で発音する] というのは……[……の部分は発音せず]。何でたつげ、今はもう……[……の部分は発音せず]。えーと、たまらない [日本語で発音する]。この暑い感じは知っているのですが……[……の部分は発音せず]。もしも……[……の部分は発音せず]。それが「すこく」とか「我慢できない」とかいうことではないかと思うのですが、たまらない [日本語で発音する]。えー……[……の部分は発音せず]。	
99				「いい」とありますが。
100		Es soportable, ¿supongo?, que es... [……の部分は発音せず] no.	そうですね、耐えられるということかな、そうですね、それは……[……の部分は発音せず] 違いますね。	
101				全体的に文の意味が成り立っていますか。
102		No.	いいえ。	
103				ではどうでしょうか。
104		[26秒無音で読み続ける。] No tengo muy claro el sentido de la frase, el たまらない... [日本語で発音する] [……の部分は発音せず]	[26秒無音で読み続ける。]この文の言いたいことがよくつかえません。この、たまらない……[日本語で発音する] [……の部分は発音せず]。	
105				「たまらない」が問題ですか。
106		Si, me desconcierta un poco.	はい、ちょっと惑わされているというか、頭の中がゴチャゴチャになっています。	
107				それでは他の録音を当たってみてはどうでしょうか。「たまらない」全部で。
108		En inglés lo voy a buscar ahora, a ver si sale, porque en español no. [携帯アプリを使って、「たまらない」と入力する。] [8秒無音で読み続ける。] Voy a buscar en las acepciones, directamente no sale, no aparece. Ah, no, bueno, eeh... ah, bueno, que podía modificar a [日本語で発音する] este たまらない [日本語で発音する] sería "extremadamente bien", ¿no?	では英語で見つけてみます。もしかしたら見つかるかも、スペイン語では出ていなかった。[携帯アプリ]を使って、「たまらない」と入力する。[8秒無音で読み続ける。]意味の例を探してみます。直接は出てきませんが、出てきます。あー、だめだ。えー、あつ、じゃこの、いい [日本語で発音する] に係るとすると、このたまらない [日本語で発音する] は「最高にいい」ということになりませんか。	
109				何が最高にいいんですか。
110		Mmm... [……の部分は発音せず] ah, a lo mejor que con la llegada de las lluvias este calor tan fuerte será más soportable, a lo mejor. Justo llegará al borde de lo soportable, porque ざりざりまで [日本語で発音する] me da la impresión de que es como justo al límite pero positivamente, que hará un calor mmm... un calor bastante... bastante, bueno, positivo, que no entiendo, no estoy muy segura de esto.	うーん……[……の部分は発音せず]あつ、もしも……[……の部分は発音せず]と雨期が来ると、この暑い暑さにも耐えられるということでしょうか、忍耐の限界を超えて、ざりざりまで [日本語で発音する] というのは限界を超えて、だけれども肯定的な意味という印象を与えます。暑さは、うーんかなり暑いもので、かなり、すこく、まあ、でも肯定的で、やっぱり分かりません、このへん確認もてません。	

154		No, no, que supongo que es con el calor empieza a estar incómoda con los zapatos o algo así, no lo entiendo muy bien, la verdad.	いや、いや、恐らく靴とかが暑くて不快を感じるようになって、正直言ってよく分かりません。	
155				いずれにせよ、暑さについて書いてあるんですね。
156		Si, habla de calor y de estar incómoda supongo, que recuerda algo.	はい、暑さについて話していて、不快、何かを思い出しています。	
157				何かを思い出す。
158		Si, recordando.	はい、思い出します。	
159				はい、分かりました。では続けましょう。
160	p.49	売店はホームの真ん中にある、高層ビルが立ち並ぶ新宿方向には背を向けて店開きしていた。 [4秒無音で読み続ける。] Que hay una tienda en medio de la... eh, bueno, en el centro de la plataforma. Emm... [20秒無音で読み続ける。] A ver, entiendo que... [……の部分は発話せず] esto me desconcierta un poco pero entiendo que abren una tienda... emm... [……の部分は発話せず] en la que los viajeros se acumulan... [「集まって」のあとには聞きとり不能] era Shinjuku, si no me equivoco, しんじゅくほう... [日本語で発話する。] a ver, voy a comprobar estos dos.	[4秒無音で読み続ける。]一軒の店が何かの真ん中にある、えー、まあ、ホームの中央です。えーと…… [20秒無音で読み続ける。] そうですね、理解したのは…… [……の部分は発話せず] うちよと考えがまとまらないんですが、要するに…… [……の部分が閉店するというところで、うーん…… [……の部分は発話せず] 乗客たちはそこに集まって…… [「集まって」のあとには聞きとり不能]、新宿です。私の間違えでなければ、新宿ほう…… [日本語で発話する。] あー、この二つを確かめます。	
161				どれですか。
162		El segundo es el de... [……]の部分は発話せず] eeh... [……]の部分は発話せず] cómo era?	二番目は…… [……]の部分は発話せず] えー…… [……]の部分は発話せず] どうでしたっけ?	
163				どれですか、カーソルで示してください。
164		Esto. [「高層」の部分カーソルで示す。]	これです。 [「高層」の部分カーソルで示す。]	
165				最初のはこれで、次ののは?
166		Es esta. [「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。] En Shinjuku, en dirección a Shinjuku, enfocando en dirección a Shinjuku, y todo el mundo se estaba... bueno, de cara ahí, entiendo, y este [「店開」の部分カーソルで指して] me recuerda a... [……の部分は発話せず] bueno, lo primero que se me acuerda es la apertura de la tienda, inauguración, pero no estoy segura así que lo voy a comprobar.	これです。 [「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。] 新宿で、新宿方向に、新宿方面に向かって、音が、まあ、あららに顔を向けて、そのように理解したのですが、「店開」の部分カーソルで指してこれ…… [……の部分は発話せず] 初めのは見覚えがあります、それは店の開店で、店開きですが、自信がないので確認します。	
167				では先ず「ビル」の前の言葉から調べますか。
168		El segundo me suena muchísimo pero ahora mismo no me suena de qué, así que lo voy a comprobar. [電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無音で読み続ける。] Porque me suena muchísimo pero no me acuerdo.	二番目の漢字はよく覚かっているのが、今ははっきり思い出せません、ですので、調べます。 [電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無音で読み続ける。] 絶対見たことがあるんですが、覚えていないんですよね。	
169				残念ですね。
170		Si porque este precisamente creo que lo he visto bastante y seguramente cuando lo encuentre va... [……の部分は発話せず] [携帯アプリを使って「高層」と入力する。] ¿que es no. Emm... [「ascacielos」, si va con edificio... [……の部分は発話せず] ah! ビル [日本語で発話する。] claro... ビル [日本語で発話する] lo habi a entendido como "cerveza".	というのはこの漢字に限って、見覚えがあるんです。それを見つけたらさっさと…… [……の部分は発話せず] [携帯アプリ]を使って「高層」と入力する。] あれ、違っちゃ、えー [「摩天楼」, そうか、建物と…… [……の部分は発話せず] あっ、ビル [日本語で発話する]、そうだったのか…… [……の部分は発話せず] ビル [日本語で発話する]、ビルだとばかり思ってた、勘違いしていました。	
171				あー、それで意味がつかなくなりましたね。
172		ビル [日本語で発話する] ah, ビル [日本語で発話する] tiene larga, claro.	ビル [日本語で発話する] あー、ビル [日本語で発話する] は長いんですね、そうでした。	
173				まあ、夏についての話ですね。
174		Si, sí, asumí que habla como... es que en alguna estación, cuando fui a... en Kioto no, pero por ejemplo en Tokio sí que el... no, en la sede central de Kioto había unas tiendas en la plataforma misma con bentos y con aguas y cosas así, así que pensé que a lo mejor... [……の部分は発話せず] ビル [日本語で発話する] que sea "beer", ¿no?	はい、そうですね、分かったのは、駅にですが私が行った時は、京都の、でも例えば東京には確実にある、いや、京都のJR東駅にも確かいつかホームに店があって、お弁当とか水とか何かいろいろものを売っていたので、それで多分…… [……の部分は発話せず] ビル [日本語で発話する] はビールだと、ということになったと思います。	
175				そうですね。
176		Perdon, Emm... [……の部分は発話せず] de acuerdo entonces estábamos en... de acuerdo, entonces por qué habla de una tienda? [暫く無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] A veces hay caracteres que están como... "inauguración", vale, sí, efectivamente. Aaah... [12秒無音で読み続ける。] Ah, espera... ah, no, no se elimina, espera, ¿es el de se na? [日本語で発話する] Perdon, a veces hago... [暫く無音で電子辞書操作をする。] Es de la opción de "jump" del diccionario digital porque permite que...	すみません、えー…… [……の部分は発話せず] 分かりました、どこまででしたっけ……はい、そうでした。それでどうして店の話になっていたのだったっけ。 [暫く無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] 時々漢字がないというその「閉店」、そうか、はい、確かに、あー…… [12秒無音で読み続ける。] でもちょっと待ってほしい、あれ、削除したい、あれ、待って、せなか [日本語で発話する] の漢字ですか、すみません、時々やってみるんですが…… [暫く無音で電子辞書操作をする。] デジタル辞書には選択肢があって、「ジャンプ」を使うと出てくるものが……	
177				デジタル辞書のオプションですね。あー、「ジャンプ」というんですね。これは言語の辞書ですか。
178		Bueno, por ejemplo en este diccionario cuando hay algún caracter que no sé cómo se pronuncia o que quiero... [……の部分は発話せず]	はい、まあ、例えばこの辞書と漢字の読み方が分からない時とか、他にも…… [……の部分は発話せず]	
179				入力する。
180		Si, busco una palabra que lo contenga y después con el "jump" [英語で発話する] accedo al... [……の部分は発話せず]	はい、その漢字が含まれている言葉を捜して、その後 "jump" [英語で発話する] で…… [……の部分は発話せず]	
181				あー、この漢字が使われている言葉が表示されるというわけですね。
182		Si, puede salir la pronunciación, y bueno... [……の部分は発話せず]	はい、発音が出たり、それから、まあ…… [……の部分は発話せず]	
183				つまり今は「背」を探しているんですね。
184		Se que está en se na? [日本語で発話する。]	はい、せなか [日本語で発話する] に使われている漢字だということは知っていますが。	
185				他にも「背」が使われている言葉を知りたい。
186		Si, estoy intentando buscar, el problema es que todavía no controlo demasiado el diccionario porque está pensado para japoneses, así que... [……]の部分は発話せず] lo que yo busco para ellos... [……]の部分は発話せず] para vosotros será un poco más obvio que... [……]の部分は発話せず]	はい、今それしようと思っているんですけど、まだよく辞書の使い方が分からないのが問題なんです、そのうちこの辞書は日本人向けになっているので…… [……]の部分は発話せず] 私が探すのは彼らにとっては…… [……]の部分は発話せず] つまりあなた方には分かりやすいのかも知れませんが…… [……]の部分は発話せず]	
187				そうかも知れませんがね。
188		Eeh... No lo sé, la verdad.	えー、どうも分かりません。	
189				調べているんですね。

190	Si, a ver... no sé si es... [……の部分は発話せず] eeh... ah, no, le daba la espalda... asumo que es "dar la espalda" a ver tengo un problema con el seむけて[日本語で発話する]. a ver, eeh... habla una... [……の部分は発話せず] un puesto de ventas en la plataforma, en medio de la plataforma y que en dirección a Shinjuku habla como una hilera de... se empezaban a ver los rascacielos en fila, en grupo, una hilera de rascacielos y... [……の部分は発話せず] que no entiendo lo de la inauguración, inauguración, mmh... [……の部分は発話せず] Parece que sea que den la espalda, a no ser que se refiera a que los edificios parecían que daban la espalda a esta tienda no lo veo muy bien el sentido. Es inauguración, ¿no?, que antes no... [……の部分は発話せず] aquí no me diface la opción que aparece en el libro[小孩のこと], me aparece al revés, me aparece かいてん[日本語で発話する].	はい、えーとこれかどうか[……の部分は発話せず] えー、勢、間違えた、スペイン語押しちゃった。要するにこれは背を向けるということだと思います。えーと、確か一つ[……の部分は発話せず] 理解できたのが[……の部分は発話せず] プラットホームの店で、ホームの中央にあつて、新橋方向で、並んで、並んでいる高層ビルが見える。高層ビルが並んで集まっていて[……の部分は発話せず] 分からないのは開店のことですか。開店、うーん[……の部分は発話せず] 背を向けているらしい、建物がこの店に背を向けているという意味じゃないですよ。それだと私が聞かむかひように思いますが、これは開店ですよ。前には通っていたような[……の部分は発話せず] ここでは本[小孩のこと]に出ている言葉では選択されておらず、私には順序が反対に見えるのですが、かいてん[日本語で発話する]「開店」となっています。		
191				「店」が書かれる熟語としては、「開店」が出るわけですね。
192	Claro, al revés no me... o sea con este orden no me aparece, entonces me he confundido un poco.	はい、そうです。反対では私には、つまりこの順番では提示されないの、この意味にちょっと混同させられています。		
193				それでは「開店」ではないのですね。
194	Bueno, dice aquí みせひらき[日本語で発話する].	まあ、ここでは、みせひらき[日本語で発話する]とあります。		
195				文はどのように終わっていますか。
196	していた[日本語で発話する].	していた[日本語で発話する].		
197				それは動詞ですよ。
198	Si, pero... [……の部分は発話せず] a no ser que no sea literal que inaugura... es como que, no, a ver... no lo entiendo.	はい、でも[……の部分は発話せず] 開店の文字通りの意味ではないのではないのでしょうか。つまり、いや、えーと、分かりません。		
199				この動詞まではどのように理解しましたか。
200	Bueno, que se... que los... en dirección a Shinjuku hay un conjunto de rascacielos en... [……の部分は発話せず] たち。[日本語で発話する]。¿cómo era? eeh... ぼん。[日本語で発話する]? no, なら[日本語で発話する]。[……の部分は発話せず].	まあ、あの、一、新橋方向に高層ビルが集まっている状態があつて[……の部分は発話せず]、たら[日本語で発話する]。これは何でしたっけ? えー、まあ、[日本語で発話する]ですか、いや、なら[日本語で発話する]とか[……の部分は発話せず].		
201				新橋とこの高層ビルはどのような関係がありますか。
202	Que Shinjuku es el punto más... bueno, comercial, económico, de Tokio, es bastante importante en ese sentido así que a lo lejos supongo que se verá una hilera que llega... [……の部分は発話せず].	新橋は場所のひとつで、東京の商業的な、経済的な都市で、その意味で重要なところなので、遠く列が見えて、それがどこまで続いている[……の部分は発話せず].		
203				「新橋方向へ」でしょうか。
204	Si, en dirección a Shinjuku se ven ya los rascacielos, entonces lo que no acabo de entender es también que... [……の部分は発話せず] eeh... [……の部分は発話せず] que la espalda siempre, no... [……の部分は発話せず].	はい、新橋方向に高層ビルが見える、それでつまり分からなくなつてしまつたのは、同様に[……の部分は発話せず]、えー[……の部分は発話せず]、いや[……の部分は発話せず].		
205				何が背を向けているのですか。
206	A la estación, ¿supongo?	駅に対してだと思います。		
207				駅に対してですか。何がですか。
208	Bueno, está hablando aquí deホーム.	まあ、話しているのはこのホームです。		
209				あ、ホームですか。この駅のですか。
210	Supongo que sí.	そうだと思います。		
211				駅に対して何が背を向けているのですか。
212	Eeh... [……の部分は発話せず].	えー[……の部分は発話せず].		
213				何がですか。主語になりますか。
214	Lo estoy [……のあとは聞きとり不能] entonces, ahí, espera... eeh... [……の部分は発話せず] bueno, supongo que lo que más se parece a un sujeto es la tienda.	私は[……のあとは聞きとり不能]、それで、あー、ちょっと待って、えー[……の部分は発話せず] ああ、たぶん、もっとも主語らしく見えるのは店です。		
215				店ですか。
216	Es decir, que... [17秒無音で読み続ける.] No acabo de entenderlo, no, emm...	つまり[……] [17秒無音で読み続ける.] やっぱよく分かりません。		
217				ここまで分かつたところをもう一度読んでみてください。もしかしたらもう少し整理されるかも知れませんが。
218	A ver, bueno, entiendo que hay una tienda que está en el centro de la plataforma.	えーと、まあ、店が一つあつて、それはホームの中央に位置していると理解しました。		
219				ホームの中央。
220	Y asumo que... [……の部分は発話せず].	もして分かつたのは[……の部分は発話せず].		
221				普通日本ではそうですよ。
222	O sea, sé que hay... [……の部分は発話せず].	つまり、あるのは知っていますが[……の部分は発話せず].		
223				前にお茶やビールを売っていると書いていたが、それは何ですか?
224	Lo que yo he visto por ejemplo es en la plataforma del tren bala habla en medio de la plataforma unas... como tiendas pequeñas con refrigerios y cosas así.	私が見たのは、たとえば、超特急のホームの中央に小さな売店があつて、それはスナックとかそういうものを売っている店でした。		
225				そういう店の意味しているのですね。
226	Supongo que se refiere a esto, lo que no acabo de entender es qué está de espaldas a qué. Aquí hay otro [日本語で発話する] pero... [……の部分は発話せず] es decir los edificios que... [……の部分は発話せず] a lo mejor esta tienda da la espalda a los edificios que se ven de lejos en Shinjuku, pero no tiene sentido.	恐ろそうだと思いが、分からなくなつたのは何に対して背を向けているのかと書くことです。ここでもう一つ、は「日本語で発話する」があります。でも[……の部分は発話せず]、建物は[……の部分は発話せず]、もしかしたらこの店が建物に対して背を向けている。その建物は遠く新橋の方に見える、でもこれでは意味が通りません。		
227				建物ですか。建物は新橋にありますか。
228	Hablan de... [……の部分は発話せず] bueno, los edificios están... [……の部分は発話せず] Es que me desconcierta este [「店開」の部分を探して].	話しているのは[……の部分は発話せず] まあ、建物があるのは[……の部分は発話せず] 私を迷わせるのはこの「[店開」の部分を探して].		
229				あー、この、この動詞ですね。
230	Si, porque es "inauguración".	はい、なぜなら「開店」だからです。		

267		Si, porque el que conozco es el sora [日本語で発話する] de "cielo" pero... bueno, si es el "cielo" puede sonar mejor pero como no hay el caracter pues a lo mejor sora [日本語で発話する] solo significa algo. [9秒無音で読み続ける。] A ver... emm... ¿dónde está? es que como no sé... desaparece el cursor y no... [10秒無音で読み続ける。] ...の部分は発話せず	はい、でも空の、sora [日本語で発話する]は知っているのも、もしくはという意味なら、その方がいいようにも思いますが、家で書いてないし、やっぱり、sora [日本語で発話する]なので、それだけで何か意味があるのでしょうか。[9秒無音で読み続ける。]えーと、うーん、どこでしたっけ、分からないので、カーソルが消えちゃって... [10秒無音で読み続ける。] ...の部分は発話せず。			
268				どこですか。		
269		Aquí, emm... si, entonces ¿dónde está? es que como no sé... desaparece el cursor y no... [10秒無音で読み続ける。] ...の部分は発話せず	ここでした。えー、それで、ねだんをsoraで [日本語で発話する]し、y así sigue, cuesta seguir pero, a ver... este de aquí voy a comprobar cuál es para ver si... emm... [12秒無音で読み続ける。] Que a veces no... no, este no es, perdón. [無音で読める。]	ここでした。えー、それで、ねだんをsoraで [日本語で発話する]し、y así sigue, cuesta seguir pero, a ver... este de aquí voy a comprobar cuál es para ver si... emm... [12秒無音で読み続ける。] Que a veces no... no, este no es, perdón. [無音で読める。]		
270				何を調べていますか。		
271		さしだす [日本語で発話する]	さしだす [日本語で発話する]			
272				「差し出す」ですか。		
273		Pero no... [.....の部分は発話せず] así [日本語で発話する] suena como... [電子辞書を使って「さしだす」を入力する] no, no me aparece... [日本語で発話する] solo me aparece como "diferencia".	でもダメですね... [.....の部分は発話せず] この、さし [日本語で発話する] はうる覚えですが、なにか [電子辞書を使って「さしだす」を入力する] ためです。提示されません、さし [日本語で発話する] で「差し出す」という意味しかありません。			
274				そうですか、でもこれは動詞のようにも思いますが。		
275		Si pero como さしだす [日本語で発話する] no me aparece.	はい、でも、さしだす [日本語で発話する] では提示されません。			
276				出ませんか。		
277		No, así [日本語で発話する], que es como el de... pero que no sé... es como hablar solos, por ejemplo. Ah, a lo mejor es así [日本語で発話する], no. No parece.	ダメです。さし [日本語で発話する] というのは、何となく、それとなく、一言で話す、たとえば、あつ、もしかしら、さして [日本語で発話する] のことかな、いや、違います。出ません。			
278				出ないですか。		
279		Espera, voy a buscar en el otro.	ちよつと待ってください、他のもあたってみます。			
280				オンラインの電子辞書ですか、それとも他のですか。		
281		En el Imiwa primero, porque el problema es que cuando íbamos a clase nos recomendaron que el Jisho online no tiene por qué ser fiable perfectamente y este, bueno, me parece más... [.....の部分は発話せず]	まずImiwaをみます。問題は授業のとき、オンライン電子辞書の内容は完全に信用できるものではないといわれたので、こちらの方が良いのかなで... [.....の部分は発話せず]。			
282				オンラインの電子辞書ですか、具体的などんなことが問題になりますか。		
283		El Jisho online que no siempre es la única opción, que a veces da opciones muy genéricas o que... [.....の部分は発話せず]	オンライン辞書はいつもではありませんが、選択肢が一冊だったり、時には一般的な解釈だけだったりとか... [.....の部分は発話せず]。			
284				はい、ではImiwaを見ましょう。		
285		Vale, さしだす [日本語で発話する] sí que sale en el Imi.	よかったです。さしだす [日本語で発話する] がありました。			
286				良かったですね。		
287		"Entregar".	「渡す」。			
288				渡すですね。		
289		Ah vale, de acuerdo, entonces que como tiene buena memoria... emm... [.....の部分は発話せず] normalmente recuerda el precio de las cosas que le entregan para que sobre, por ejemplo de los clientes, entiendo.	はい、それで、記憶力がいいということで、えー... [.....の部分は発話せず]。商品を選んで代金を受け取る時、たいていその値段を覚えている。お客さんに対してということだと思います。			
290				「さしだす」はお客さんですね。		
291		Que puede decir el... o sea, puede decir el precio de los objetos que le entregan, "¿cuánto cuesta esto?", "¿cuesta tal?", "Y, hín [日本語で発話する] pero este no... [.....の部分は発話せず]	そう言えると思います。つまり、差し出された商品の値段を言うことができ、これはいらですか [.....の部分は発話せず]。これはちよつと... [.....の部分は発話せず]。			
292				「品」の前に何かあって、何とかが「ひん」というのですが、何「品」ですか。		
293		No me acuerdo cómo era.	どうだったか、忘れちゃった。			
294				何「ひん」ですか。		
295		Puede que sea el cambio pero es que no, no... no lo es, no lo es. Con el de la [日本語で発話する] no sé qué será, luego hay el de "hín [日本語で発話する]". のうひん [日本語で発話する], pero es que aparece siempre en el de inglés pero es mejor... "entrega de artículos entregados". A ver, primero voy a intentar separarlo por [日本語で発話する]. てきばき [日本語で発話する]. esto me suena pero no me acuerdo cómo es, "づける [日本語で発話する]".	おつりということも考えられますが、違いますよね。違う、違う、違います。 [日本語で発話する] がつきますから、何でよいか、その後に、ひん [日本語で発話する] が来て、のうひん [日本語で発話する]。でもこれらも英語の辞書には提示されませんが、私にわか、もつとでめられた商品の手渡しか、えーと、まず、 [日本語で発話する] で分けます。てきばき [日本語で発話する]。づける [日本語で発話する]。これも見たことがあります。よく覚えていません。			
296				もうひとつの動詞ですね。		
297		Si, este me suena mucho pero no me acuerdo de la pronunciación, este es como el de づける [日本語で発話する] pero no es el... [.....の部分は発話せず] a ver... [10秒無音で読み続ける。]	これはよくみかけて知っているはずですが、発音は忘れちゃった。 づける [日本語で発話する] の字のよふな、でも... [.....の部分は発話せず] えーと... [10秒無音で読み続ける。]			
298				覚悟語みたいですか。		
299		Lo estaba pensando pero, pensaba primero que sería el [日本語で発話する] de partitule pero てきばき [日本語で発話する]	そう考えていましたが、最初に動詞の、も [日本語で発話する] を考えていました。でもてきばき [日本語で発話する]。			
300				なんだか覚悟語のような感じじゃありませんか。		
301		Si, pero... [.....の部分は発話せず] てきばき [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「てきばき」と入力する。] sí, ah, "agilment", "con diligencia". Eeeh... entonces estamos... entonces supongo que también era capaz de entregar, de hacer las entregas, "entregas", de manera muy ágil, muy rápida, que se le daba bien, vamos, es lo que entiendo.	はい、でも... [.....の部分は発話せず] てきばき [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「てきばき」と入力する。] sí, ah, "agilment", "con diligencia". Eeeh... entonces estamos... entonces supongo que también era capaz de entregar, de hacer las entregas, "entregas", de manera muy ágil, muy rápida, que se le daba bien, vamos, es lo que entiendo.			
302				そうですか、筋は通っていますね。		
303		Si, que era eficiente en su trabajo, supongo, que tenía buena memoria y que se le daba bien. Y voy a buscar para confirmarlo, esto, el verbo [携帯アプリを使って、「片付ける」と入力する。] "Arreglar", "poner en orden", "terminar". Que era capaz de entregarlo todo con fluidez y con rapidez.	はい、仕事において有能だということ、想像するに記憶力がよくて、手早いということ。確認のため、この動詞も見ます。 [携帯アプリを使って、「片付ける」と入力する。] 提示された意味「整理する」「順序だてる」「終了する」とかです。つまり、手早く確実に済ませる能力があるということです。			
304				誰に渡すのですか。		

305		Supongo que emm... [……の部分は発話せず] si es una tienda de [店]のあの言葉は聞きとり不能。Entregar [……]の部分は発話せず。 a no ser que sea... [……]の部分は発話せず。 ¿era que en el trabajo este es la que está en el kyosko o la que lleva las cosas al kyosko?	それはたぶん、え……[……の部分は発話せず]店だから[店]のあの言葉は聞きとり不能。このうちのもの。もう商品の値段も覚えてそれに加え、手早く正確にお客さんに渡すことができる。この渡すというのは……[……]の部分は発話せず。もししたら……[……]の部分は発話せず。それはこのキオスクにあるものなのか、キオスクに渡すものなのかどちらだったのでしょうか。		
306					キオスクに置いていて、しかも駅のそばに住んでいるんですね。覚えていきますか。
307		Si, sí, pero como es eso de la entrega, entregar el material.	えー、そうです、でもこの「納入」という言葉なんです。品物を納めるです。		誰が誰にですね。
308					
309		Claro, entonces pero es ella... no, pero habla de ella o sea que... [……]の部分は発話せず	そうです。そうすると、でも彼女が、あれ、でも彼女について話しているんですね、だから…… [……]の部分は発話せず。		
310					主題は同じですね。
311		Supongo que sí, el watahi [日本語で発話する] ¿no?, no. [……の部分は発話せず]おぼえはよく [日本語で発話する] Supongo que sí que va de ella porque no hace un cambio de sujeto o sea otro tópico, si quisiera, sería que... [……]の部分は発話せず] que vendía muchos periódicos, muchos chicles y otros productos, y que como tenía buena memoria era capaz de recordar bien el precio de esos objetos, y de entregarlos rápidamente, porque se le daba bien el trabajo, supongo.	そうだと思います。わたし[日本語で発話する]です。よね。ちがうかな……[……]の部分は発話せず。おぼえはよく[日本語で発話する]。たぶん彼女がどうして行く、主題が変わったよまではありませんから、つまり、他のトピックといっても、そうなる……[……]の部分は発話せず]新聞、方、他の商品をたくさん売って、記憶が良いのでその商品の値段覚えていて、早く渡せた。それはこういう仕事が好きでうまくやるからだと思います。		
312					続けますか。
313	p.49	ロゴ入りのエプロンもなかなか似合っている。	[6秒無音で読み続ける。] A ver, el delantal... [……]の部分は発話せず] ¿ロイイ? [日本語で発話する] ¡Ah!, que tiene un delantal con un símbolo de la empresa, ¡Ah!, que le sentaba bien el uniforme del trabajo, de la empresa.	[6秒無音で読み続ける。] えーと、エプロン…… [……]の部分は発話せず] ロイイ? [日本語で発話する] で分か。あ、会社のマークがついているエプロンというた。あ、会社の、仕事の制服がよく似合っています。	
314	p.49	毎日同じ時間にお茶を買っていくおじさんとか、電車待ちのあいだにさきと化粧をする女の人を見て、驚くってこういうことか、とほんやり思	[17秒無音で読み続ける。] さきと [日本語で発話する] esto no lo tengo muy claro. A ver, lo que entiendo es que es cada día a la misma hora las mismas personas hablan... [……]の部分は発話せず] bueno, señores que compran té a la misma hora cada día, ¿o sea que... [……]の部分は発話せず] por ejemplo, bueno, a ver. El sa-ki-to [日本語で発話する] otro en el que tengo problemas al traducir es muchos onomatopya que no... [……]の部分は発話せず] ese tipo de expresiones... [……]の部分は発話せず] ah, eh... [……]の部分は発話せず] ¿cómo era? i "maquilla" era esto? ¿cómo era? [……]の部分は発話せず] emm... [……]の部分は発話せず] que me creo que esto me lo encontré en otro capitulo pero nunca me acuerdo porque lo he visto como メイク [日本語で発話する] otras veces, pero no en kanji, nunca me acuerdo de la pronunciación. ほ... [日本語で発話する] no. ¿Es más normal encontrarlo en kanji o en...? [……]の部分は発話せず]	[17秒無音で読み続ける。] この、さきと [日本語で発話する] はよく分りません。えーと、分るのは毎日同じ時間にお茶を買っていくおじさんとか、電車待ちのあいだにさきと化粧をする女の人を見て、驚くってこういうことか、とほんやり思。たまたま、まあ、えーと、この、さきと [日本語で発話する]。他にもう難訳したいの分らないのだからたさんの発音で…… [……]の部分は発話せず。こういう感じの表現…… [……]の部分は発話せず。あ、えー…… [……]の部分は発話せず] 何でたっけ、「化粧」でたか、何でたっけ…… [……]の部分は発話せず] えー…… [……]の部分は発話せず]。恐らくこれは他の章にもあったように思えるのですが、覚えてられなくて、前に、メイク [日本語で発話する] だったようなのですが、でも漢字ではなかったから、発音も覚えていないし、ほ…… [日本語で発話する]。遅いままだった。これは漢字で書かれるのが普通ですが、それとも…… [……]の部分は発話せず。	
315					まあ。
316		[電子辞書を使って、「化粧」と入力する。] けしよ [日本語で発話する] ah sí, けしよ [日本語で発話する]。 [8秒無音で読み続ける。] Que supongo que se distraía cada día con... emm... las personas, los señores que compran cada día el mismo té, que a las chicas que aprovechaban para maquillarse esperando al tren, mientras esperaban al tren, y en general mirado el movimiento iba... [……]の部分は発話せず] ほんやり、ほんやりする [下線部を日本語で発話する] era "distraerse", supongo que se distraía ella.	[電子辞書を使って、「化粧」と入力する。] けしよ [日本語で発話する]。あ、そう、けしよ [日本語で発話する]。 [8秒無音で読み続ける。] 恐らく化粧を覚えられるというか、えーと、女性たちは毎日同じお茶を買って、女の子たちは電車を待っている間を利用して化粧をしたりする。それらの女性の動きを…… [……]の部分は発話せず]。ほんやり、ほんやりする [下線部を日本語で発話する]。これはほやとするとたかかな、たぶん化粧は覚えられるってほやと見ているということだと思います。		
317					「彼女」というのは主人公の知事のことですか。
318		Si, supongo. ほんやり [日本語で発話する]。 [「混同」の前の言葉は聞き取り不能。] "confuso", "impreciso". Supongo que iba pensando en.....	はい、そうだと思います。ほんやり [日本語で発話する] [「混同」の前の言葉は聞き取り不能。] 「混同」とか「不明確」とか。たぶん何か考えながら……。		
319					何をですか。
320		Pasando el rato mientras miraba a.....	見ている間、しばらく考える……		何を考えるのですか。
321					
322		Que iba fantaseando, pensando en sus cosas mientras observaba.	何か空想したりして、周りをながら取りとめもなく自分のことを考えます。		見ながらですか。
323					
324		Iba, bueno.	そうだと思います……。		
325					この部分「驚くってこういうことか」を指して]はどのう理解しましたか。
326		[17秒無音で読み続ける。] Pero es el de u-gu [日本語で発話する]。 "moverse", ¿no? También es "recordar", ¿no? ほんやり [日本語で発話する] a ver, vuelvo a repasar la frase entera. [20秒無音で読み続ける。] No acabo de entender, me confunde el hecho de que aquí es un taca [日本語で発話する] en el primero, pero después usa el mi... [日本語で発話する] espera, ¡ah!, es que supongo que se distrae pensando... [……]の部分は発話せず] bueno, se distrae pensando en los señores que miraban a las chicas.	あー、 [17秒無音で読み続ける。] これは、うぐ [日本語で発話する] の字です。 「動く」ですか。それとも「出す」でもありますが。ほんやり [日本語で発話する]。 えーと、もう一度文全体を読み直してみます。 [20秒無音で読み続ける。] よう分らないのですが、分らなくなっている点は、たとえばこの、たか [日本語で発話する]。で、待っていて、ちよと待って、あ、もしかしたらほーと考える…… [……]の部分は発話せず] そう、女の子を見る男性のことを考えながらほーとするということです。		
327					女の子はどこにいますか。
328		Bueno, sí a las mujeres que se... [……]の部分は発話せず] lo sea creo que entiendo que los o-jí-san [日本語で発話する] se quedan mirando a las muchachas mientras se maquillan, a las señoras, bueno, mujeres que esperan el tren mientras se maquillan pero no tiene sentido. Lo que no entiendo es el de... [……]の部分は発話せず]	あの、はい、女のひとたちを…… [……]の部分は発話せず]。つまり、電報したのおおさん [日本語で発話する] たちが化粧をしている女の子たちを見て、まあ、女性たち、その電車を待つ間に化粧をする女性たち、でも意味が通じないです。分らないのは…… [……]の部分は発話せず。		
329					この漢字はわかりますか。 [「驚」を指差す。]
330		A lo mejor me ha confundido de kanji, a ver... [……]の部分は発話せず] eeh... [……]の部分は発話せず] ¿local era? [電子辞書を使って、「驚く」と入力する。] ¡ah, há-tar-ku [日本語で発話する]	もししたら漢字を勘違いしたかな。 えーと…… [……]の部分は発話せず]。 えー…… [……]の部分は発話せず] ですけど。 [電子辞書を使って、「驚く」と入力する。] あー、 はたらく [日本語で発話する]。		
331					「驚く」。 そうですか。
332		Me había equivocado de kanji.	漢字を間違っていました。		
333					この漢字の意味は [「はたらく」と分かりました。 それでは意味はどうなりますか。
334		Es que el [日本語で発話する] a veces me distrae un poco.	この、て [日本語で発話する] が時々問題となり、分らなくなります。		
335					うーん、分らなくなる。 それは「くって」とか、「はたらく」という形ですか。
336		Me preguntaba si era el trabajo de estos señores mirar a esas mujeres mientras se maquillaban, ¿o algo así?	疑問に思ったのは、化粧をする間の女性たちを見るこの男性たちの仕事だったのかな、それとも違うのかなという疑問です。		
337					これらの男性たちの仕事というのですか。

338		Es que はたら くて[日本語で発話する]. ah, si trabajaban, no.....	はたらくて[日本語で発話する]というのは、もし働いたら、いや、そうじゃないです.....。	
339				「働くてこういうことか」とほんやり思うんですね。知寿。
340		Se pasaba el día pensando en..... [.....の部分は発話せず] en la gente que ve día a día. supongo, ¿no?, en los señores que compraban el té a la misma hora y en las mujeres que se maquillaban en..... [.....の部分は発話せず]	一日中考えている.....[.....の部分は発話せず]. 毎日見る人たちのことを、たぶんそうですね。人々と同時に時間とお金を費やす男たち。そして化粧をする女性たち.....[.....の部分は発話せず].	
341				この人たちを見ているのですか。
342		Si, se pasaba el día pensando sobre ellos.	はい、これらの人のことを一日中考えています。	
343				彼らのことをですか。
344		En ellos, ¿no?	彼らのことを、そうですね？	
345				彼らのことを考える。でも「働くてこういうことか」というのはどういう意味ですか。
346		日こういことか [日本語で発話する] es como "ah, es así", cómo está, bueno, al menos es lo que..... [19秒無音で読み続ける]. No acabo de entender el sentido. y miraba [日本語で発話する], bueno, si miraba a las personas..... [.....の部分は発話せず]	この、こういうことか[日本語で発話する]というのは、「ああ、そういうこと」という意味で、少なくともそれは.....[19秒無音で読み続ける]つかめないのは理屈というか、筋が通らないのです。をみて[日本語で発話する]、つまり、人々を見たとき.....[.....の部分は発話せず].	
347				人々を見て、毎日ですね、そして何を考えますか。
348		Si trabajaran, ¿no? はたら くてこうい.....[日本語で発話する]. ah, se pregunta si es así cómo es trabajar.	働いたら、ですね。はたらくてこうい.....[日本語で発話する]。あー、働くとはこのようなことかと自問します。	
349				「あー」と言いましたが、どうして分かったのですか。何でひらめきましたか。どの言葉がきっかけになったのですか。「働くて」「働くて」ずいぶん悩んでいましたか。
350		Supongo que es que he pensado que a lo mejor es el sujeto es "esto será trabajar". はたら くて [日本語で発話する], por ejemplo..... [.....の部分は発話せず] emm..... cuando aprendes una palabra o algo así "dices" la palabra つて こういことか [日本語で発話する].	たぶん、考えただけで、可能性としては、もし駅とちがって「はたら」が働いて、はたらくて[日本語で発話する]。たとえば.....[.....の部分は発話せず]「えー、ある言葉とか何かを学んでそれを説明するとき「言葉の後に、つてこういことか[日本語で発話する]」と言いますから。	
351				「アエー」やってスペインの料理のことですといううな。
352		Exacto.	その通りです。	
353				そのことですね。
354		Supongo que es, no es el hecho que trabajen sino es un "ah, será esto trabajar", ¿no?	恐らくそうだと思います。働くということ自体ではなく、それは、「あー、これが働くということかな」ということだと思います。そうですね。	
355				この「つてこういことか」の部分理解できましたか。
356		Se preguntaba si sería así como sería trabajar ir a la estación y comprar el té a la misma hora como hacen los señores, maquillarse cada día en el tren, y todo esto. Vale, de acuerdo, es que el はたら くて[日本語で発話する] no sabía que era el sujeto de esto.	働くということはこのようなことかと自問する。男性たちが駅に行って、同じ時間にお茶を買ったり、毎日電車化粧をしたり、この一連のこと全部。そうか、わかった。はたらくて[日本語で発話する]は、この部分の主語だったとは気がつきませんでした。	
357				この「働くてこういことか」、この部分は分りにくいんですね。
358		El problema es que el て [日本語で発話する] lo he visto usado en muchas cosas y no me queda muy claro de hecho. Lo hemos debatido más de una vez, cuando tenía alguna duda de este estilo a veces le preguntaba por ejemplo a una compañera en el sentido de "¿dónde se puede usar para esto, esto y esto, cuál te parece que es el más...?". Por ejemplo, sé que informalmente cuando se pregunta por algo es これ てなに? [日本語で発話する], por ejemplo, pero claro, como era el verbo, はたら くてこういことか [日本語で発話する], que aparte que como era el と か [日本語で発話する], al verbo en general más de una vez, he pensado que el と か [日本語で発話する] era..... ¿te acuerdas que antes.....?, bueno, antes he dicho que había el と か.	問題は、この、て[日本語で発話する]なんです。いろいろな場合に使われていて、それぞれの使い方をばっかりと覚えていたんです。このような場合があった場合、友人達にも一度だけではなく何回か聞いた話し合ったりしたことあるのですが、たとえば、「こんな場合にこんな風にも使われているとか、どれが最も当てはまるのか」とかといった感じです。たとえば、私も情緒の伝達として使われるのは知っていて、これってなに? [日本語で発話する]と尋ねる場合とか、たとえば、でもそうですね、この場合は動詞だったので、はたらくてこういことか [日本語で発話する]、それに他にも、とか[日本語で発話する]のことがあったので、表面的に一般的な意味での何回か見て、この、とか[日本語で発話する]の機能はなにかと考えてきて、覚えていますが、前に、言ったかと思うんですけど、とか[日本語で発話する]が前にもあったこと。	
359				前に「と」があった。他の機能の「と」ですか。
360		y que me confundía porque cambiaba y no seguía con el と か [日本語で発話する] y entonces こうい ことか [日本語で発話する]. ah, de acuerdo.	変わったのでそれで混同してしまって、この、とか [日本語で発話する]で続けないで、それで、こういことか [日本語で発話する]ということ、あー、そう。	
361				「働くて」は「働く」というのは「だ」ということですね。
362		Me pregunto si será eso trabajar, si cuando yo trabajé será así, ¿no?	もし私が働いたらその時はこうだろうと、働くというのはこのことなのかと自問する、ということですね。	
363				観察して、「ほんやりと思う」、働いたことがないように。
364		Pensaba "a lo mejor trabajar era eso", de acuerdo.	もしかしたら働くとはこのことだったのかもしれないと考えた。たと思います。	
365				はい、では続けましょう。
366 p.49	駅員さんの見分もつてようになった。	[19秒無音で読み続ける]. Creo que se acostumbró a ver a los vigilantes de la estación, no, えきいんさんのみわけ [日本語で発話する]. no sé si estoy leyendo bien. Ah, que se parecen, que no podía distinguirlos, ah, no, que aprendí a distinguir a los trabajadores de la estación, supongo que se acostumbró.	[19秒無音で読み続ける]. 駅員をみるのが習慣になって、いや、そうじゃなくて、えきいんさんのみわけ[日本語で発話する]。正しく読んでいるのかどうか、分かりません。あー、何かのように見える。見分けることができない。あー、違います。駅員を見分けられるようになるということで、多分慣れたんだと思います。	
367 p.49	いちばんえらい人らしい一番さんは、毎朝ホームのいちばん端に立ち、帽子のかぶり方にも真様がある。	No sé leer el nombre pero es いっ さ [日本語で発話する]. no, sí..... [日本語で発話する] no sé leer el nombre.	この名前の読み方が分かりませんが、いっさ [日本語で発話する]かな。違いますね。いっ.....[日本語で発話する]、やっぱり読み方が分かりません。	
368				人の名前ですね。
369		Si, sí, el señor. Creo que era え らい [日本語で発話する]. え らい [日本語で発話する]. lo he visto sólo pero no me acuerdo nunca de qué es.	はい、そうですね。男性です。たぶん、えらい [日本語で発話する]人だと思えます。えらい [日本語で発話する]の言葉は見たことありますが、覚えていません。	
370				「えらい」ですか。
371		creo que ¿"Distinguido"? ¿En español cómo lo usa? え らい..... [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「えらい」と入力する].	たぶん「名高い」ですか。スペイン語ではどのように使いますか。「えらい」 [日本語で発話する]。[電子辞書を使って、「えらい」と入力する].	
372				どんな意味ですか
373		Ah, "importante".	あー、「重要な」。	
374				「重要な」ですか。
375		Supongo que el que tenía la posición más alta de la estación era el señor..... emm..... [.....の部分は発話せず]	たぶんこの人はその駅で最も高い位置にいる人で、え.....[.....の部分は発話せず].	
376				なんとかが「さん」という名前の入ですね。
377		いっ さ..... [.....の部分は発話せず]	いっ さ.....[.....の部分は発話せず].	

378					「いちじょうさん。」	
379		いちじょうさん? [日本語で発話する] Es como el de Cas... [……の部分は発話せず] no, no, es que el de Castilla también... [……の部分は発話せず] no, el de Castilla no, sí... Estaba pensando en qué carácter, bueno... [8秒無音で読み続ける。] Este carácter no lo conozco pero algo de estere de pie, supongo. [「端」を指す] [13秒無音で読み続ける。] No entiendo muy bien... [……の部分は発話せず] no entiendo muy bien a qué se refiere. No conozco ni este carácter ni... [「端」を指す] a menos que sepa, ni este [「帽」を指す]. Entonces voy a buscar. Este también [「帽」を指す]. me recuerda al de... [日本語で発話する]. no, se parece pero no.	いちじょうさん [日本語で発話する] ですか。これは城のような... [……の部分は発話せず]。いや、いや、違います。城の何かとも... [……の部分は発話せず]。いや、城とは違います。間違えました。漢字を考へていもの... [8秒無音で読み続ける。] この漢字は見たことがありませんが、たぶん [「端」を指す]。 [13秒無音で読み続ける。] よくわかりません... [……の部分は発話せず] ということが言いたいのかわかりません。この漢字も知りませんし [「端」を指す]。それにこの漢字も [「帽」を指す] 分らないし。それでは読べます。こゝろです [「帽」を指す]。何か、ぜん [日本語で発話する] という漢字を思い浮かぶのですが、違いますね。似ているけど、違いますね。			
380					うーん、どうでしょうか。	
381					毎日やっている何かがつて、毎朝、プラットホームの一番 [何か]、いちばん [日本語で発話する] ... [……の部分は発話せず]。	
382					一番「なん」でしょう。	
383					えーと、探します。えーと、これは何ですか。知らないです... [……の部分は発話せず]。	
384					よく見えますか。もう少し大きくてみますか。	
385					No sé cómo... [……の部分は発話せず] ampliación, supongo que así, no es.	どうしたら良いのか分からないのですが... [……の部分は発話せず]。 [「拡大」、多分この辺だと思います。
386					大きくありませんね。これで最高ですか。	
387					De acuerdo, vamos a ver si puedo intentarlo sin suplementario, emm... [4秒無音で読み続ける。] También me pasa que alguna vez intenté, eeh, lo reviso mucho porque alguna vez me equivocó de carácter como el de... [……の部分は発話せず] [この後の言葉聞き取り不可能。] me recordó mucho al de... [日本語で発話する]。	それでは、大きくないでもう一度やってみます。えー、 [4秒無音で読み続ける。] 前にも同じようなことが起こって、えー、何度も確認してそれでも時々漢字を間違えて... [……の部分は発話せず]。 [この後の言葉聞き取り不可能。] なんだか、じょうはんばい [日本語で発話する] を思い起こさせます。
388					自動販売機ですか。	
389					y me he confundido con el de... es que hay algunos caracteres que no son... [……の部分は発話せず] Vale, eeh... ¿cómo está? [8秒無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。] A ver qué es esto, ah, vale, ah, en el extremo de una plataforma, se pone en el extremo, ah, vale, a. かりする [日本語で発話する] pero no... [……の部分は発話せず] ¿Este radical cuál es? Porque no se ve bien... [……の部分は発話せず]	混同したのかも知れません。何しろ漢字の中に、違うのが... [……の部分は発話せず]。それから、えー、どこでした? [8秒無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。] えーこれは、あつ、ホームのはして、端に立つ、あ、あ、あ、は、か、かりする [日本語で発話する] でも... [……の部分は発話せず] この部首は何ですか。よく見えませんが... [……の部分は発話せず]。
390					これはこうです。 [「帽」の部首を紙に大きく書く。]	
391					¿Como el de na [日本語で発話する]? Ah, de acuerdo, gracias. Y el de la derecha parece que sea dos y tres.	なか [日本語で発話する] の漢字のようですか。あー、そうか、ありがとうございます。それで、右側のはこと三に見えるんですが。
392						右隣ですか、目と目です。
393					Si, ¿no? [電子辞書を使って、「帽子」と入力する。] ah, sí, eh, ah, ほうし [日本語で発話する]。 [10秒無音で読み続ける。] A las personas que... [……の部分は発話せず] [「帽」を指す]。 Supongo que... [……の部分は発話せず] Presencia... [……の部分は発話せず]	はい、 [電子辞書を使って、「帽子」と入力する。] あつ、ほうし [日本語で発話する]。 [10秒無音で読み続ける。] 人々に... [……の部分は発話せず]。 え? [電子辞書を使って、何かを調べる様子。] たぶん... [……の部分は発話せず]。存在感... [……の部分は発話せず]。
394						この言葉 [「帽」を指す] は見つかったのですか。
395					Pero es a gente que vestía con... [……の部分は発話せず] bueno, que llevan un gorro. Supongo que es a los empleados que llevan... claro porque en la estación llevan como uniforme con gorro.	でも何か帽を着た人に... [……の部分は発話せず]。 あつ、帽子をかぶった人。多分駅員に。 そう、そんな駅では帽子をかぶるのは制服を着ることだから。
396						日本の電車の駅で働く人を見たことがありますか。
397					Si, en el metro de Tokio por ejemplo, vi cuando en el último tren por ejemplo, estaban esperando a que la gente bajase, estaban comunicándose entre sí.	はい、東京の地下鉄とかで、最後の電車とかで、みんなが降りるのを待って、彼らの中で連絡しあっていたりしていました。
398						あー、そうですね。信号を送ったりしませんが、帽子もかぶっていましたか。
399					y eso sí que no... a ver, perdón por tardar tanto, tardó un poco. [8秒無音で読み続ける。] Tardó... [……の部分は発話せず] es que, por ejemplo, si que había métodos para usar... para ir más rápido identificando los... [……の部分は発話せず] ¡ah!, que tenía presencia, ¡ah!, vale, que se quedaba...	はい、それはそうですが、えーと、すみません、遅くて。 [8秒無音で読み続ける。] 時間がかかってしまくて... [……の部分は発話せず] 何か使用方法とかで、かかるとか、思ったんですけど、もっと早くするには... [……の部分は発話せず]。 あつ、あったんだ、存在感、あー、分かりました。
400						どうですか。
401					El señor que tenía la posición más alta, el más importante en la... bueno, en el trabajo de... bueno, la estación, era el señor, ¿cómo era? ¿cómo era? [日本語で発話する] いちじょう [日本語で発話する] si, y cada día emm... se ponía de pie en el extremo de la plataforma y con... Y la manera que llevaba el sombrero era como muy digno, que inspiraba... [……の部分は発話せず]	一番偉い人で、最も重要な人かな、仕事上でまあ、駅で、なんと言う名前でしたっけ、いじょう [日本語で発話する] ですか。 いちじょう [日本語で発話する]。 そうです。 いちじょう [日本語で発話する] です。 毎日、えー、ホームの一番端にたつて、制服の帽子のかぶり方は堂々としていて、それは... [……の部分は発話せず]。
402						威儀ですか。
403					Tenía mucha presencia. Se le veía bien.	存在感があつて、見た目がいい。
404	49	初日から、慣れないわたしを気にかけてくれ、今でも朝のあいさつはかかさない。			最初の日から、え... [……の部分は発話せず]。 [13秒無音で読み続ける。] わずれない [10秒無音で読み続ける。] no, es que este... [……の部分は発話せず]	
405					うーん、何でしょうか。	
406					No, este no es, ¿cuál era?	これじゃなくて、どれだったかな。
407						これですか。 [「帽」を指す]
408					Si, sí.	はい、はい、そうです。
409						書きましようか。見えますか。
410					Si, lo puedo leer [「帽」を指す] [電子辞書を使って、「帽」と入力する。] Ah, nable [日本語で発話する]。 なれないわたし [日本語で発話する]。 ¿Qué es esto? ¡ah!, que no ten la práctica ya, inesperienza, emm... ¡ah!, supongo que le ayudó al principio, desde el primer día le fue muy... [……の部分は発話せず] le ayudó mucho. [8秒無音で読み続ける。] Que supongo que desde el principio fue muy simpático con ella y que, incluso ahora, la salud cada día.	はい、読めます。 [「帽」を指す] [電子辞書を使って、「帽」と入力する。] Ah, nable [日本語で発話する]。 なれないわたし [日本語で発話する]。 これは何ですか。 あつ、慣れないということ、経験がない、えー、あつ、初めは助けられた。 初めての日からとても... [……の部分は発話せず]。 助けてくれた。 [8秒無音で読み続ける。] 初めからとても親切にしてくれて、今もそうで、毎日彼女にあいさつするということだと思います。
411						挨拶する。

412		Si, айさつ[日本語で発話する], pero かかさない[日本語で発話する]no sé...[電子辞書を使って「かかさないと入力する。」]¡ah!, "miss", sí, que no se... [……の部分は発話せず]que ningún día se ha olvidado eeh... [……の部分は発話せず]De salud. Pero eso no sé si en Chizu o el señor, creo que es el señor que no se olvida nunca de saludarla pero... [……の部分は発話せず]	はい、あいさつ[日本語で発話する]。でも、かかさないと日本語で発話する]というのが分かりませぬ。[電子辞書を使って「かかさないと入力する。」]あつ、「送す」。そう、つまり……[……の部分は発話せず]。一日も忘れぬ、えー……[……の部分は発話せず]挨拶するのよ。でもこれは知羞だが、男性ばかりではありませんが、多分男性が忘れず彼女に挨拶するのだと思います……[……の部分は発話せず]。		
413				知羞に挨拶するのですか。	
414		A Chizu entiendo, pero como usa el [日本語で発話する]es como que le hace el favor de ayudarla, entiendo que el señor fue muy simpático hacia ella y... [……の部分は発話せず]。No sé si es ella o es el que la saludó, que no... [……の部分は発話せず]	知羞に挨拶すると理解しました。でも、かけてくれ[日本語で発話する]を使っているの、厚意で助けてくれるのが、男性は親切で彼女に優しくかたやうのは分かりませんが……[……の部分は発話せず]。挨拶するのは彼女にか、彼が彼女にか、はっきりしません……[……の部分は発話せず]。		
415				誰が誰にということですね。	
416		Porque el que hace un favor es... bueno, un favor, al que ayuda a Chizu de algún modo es el, el señor いちじょうさん[日本語で発話する]。	なぜなら彼は親切にしてあげたわけ……[……の部分は発話せず]。まあ、彼女は恩を受けるといふか、何かの形で彼女を助けたのは彼です。いちじょうさん[日本語で発話する]です。		
417				彼が知羞にですか。	
418		Pero después no sé si es ella que por respeto nunca se olvida de saludarla o si es él que siempre la saludó.	でも彼女が男性に敬重から忘れずに挨拶するのかわ、彼がいつも彼女に挨拶するのかわどうか分からなくなりました。		
419				そうですか。	
420		Porque no hay, no hay... [……の部分は発話せず]lo sea, menciona que es... [……の部分は発話せず]emm... わたしをきにかけてくれ[日本語で発話する]。ah, bueno, supongo que es que la conoce desde... bueno, supongo que es que la conoce desde... [……の部分は発話せず] ¡Ah!, que siempre se preocupa por ella y que nunca se olvida de saludarla, de acuerdo.	なぜなら、ないんです、ありません……[……の部分は発話せず]。つまり、言及する……[……の部分は発話せず]。えー、わたしをきにかけてくれ[日本語で発話する]。あー、まあ、つまり彼は彼女のことを知っているの、まあ、きにかけてくれる[日本語で発話する]のだと思うのですが、このことは確信が持てないです……[……の部分は発話せず]。あつ、いつも彼女のときを心配しているから挨拶をするのを忘れぬ、そう言うことです。		
421				つまり同じ主語だということですね。	
422		Si, supongo que es el señor いちじょう[日本語で発話する]。De acuerdo, eeh...	はい、いちじょう[日本語で発話する]さんです。では、えー。		
423	49	中年だけれども、いつ見てもきりっとしていて爽やかだ。	[15秒無音で読み続ける。]これはなんか……[……の部分は発話せず]。似ていますね……[……の部分は発話せず]。「春」の字の響きはありませんか。このところは向ですか。よく見えないのですが……[……の部分は発話せず]。		
424				この黒い部分ですね。どうなっていますか。	
425		Me recuerda a かさ[日本語で発話する] pero no es かさ[日本語で発話する]。	かさ[日本語で発話する]を思い出させるんですけど、でも、かさ[日本語で発話する]ではありません。		
426				これはこう書いて、カタカナのメがメ、メ、メと四つあって、こう書いて最後がこうです。[紙に書く]	
427		Parece.	似ています。		
428				そうですね。	
429		[電子辞書を使って「爽」と入力する。]Aah, さわやか[日本語で発話する], vale, de acuerdo. A ver, y aunque estamos a mediados de año siempre... [……の部分は発話せず]	[電子辞書を使って「爽」と入力する。]あー、さわやか[日本語で発話する]。そうですか、分かりました。えーと、たとえ年の半ばであつてもいつも……[……の部分は発話せず]。		
430				年の半ばですか。	
431		¿Eh? A lo mejor no es... Es que con los [この後の言葉、聞き取り不能]。[電子辞書を使って「中年」と入力する。]。ちやうねん[日本語で発話する], pues no, "middle age". Aunque era un señor de mediana edad, de acuerdo, きりっと[日本語で発話する] creo que es, emm... [電子辞書を使って「きり」と入力する。]es que en español hablar de una persona refrescante y viva es... [……の部分は発話せず]no sé cómo explicarlo. [……の部分は発話せず]	えっ？ そうじゃないかも知れませんが、どうもこれだとこの後の言葉、聞き取り不能。[電子辞書を使って「中年」と入力する。]「春」ちやうねん[日本語で発話する]。つまり「中年」。たとえ中年の男性であつてもです。きりっと[日本語で発話する]。これは知らん、えー。[電子辞書を使って「きり」と入力する。]スペイン語で人に關する形容で涼しくて元気というのは……[……の部分は発話せず]。難しい……[……の部分は発話せず]。何と言つたら良いの分かりません。		
432				「きり」というのは辞書ではどんな説明になっていますか。	
433		Es como "afiliado".	「親しい」かです。		
434		きりっと[日本語で発話する]... [……の部分は発話せず]Y también, por ejemplo, no sé si se ve mucho.	きりっと[日本語で発話する]……[……の部分は発話せず]。それに、たとえば、あまり見ないですね。		
435				「きり」としたかおだちのしょうじょう、「シャープ」。「きり」としたしょうじょう。なるほど。[電子辞書の用例を見る。]	
436		Inteligente o avisado" o sea la idea es que siempre era... [……の部分は発話せず]	頭脳明晰で、あるいは「機敏な」、つまり素直とではいふも……[……の部分は発話せず]。		
437				シャープが近いですか。	
438		Si pero por el... [……の部分は発話せず]siempre esperando... [……の部分は発話せず]no sé qué le ha pasado a este... [……の部分は発話せず]	ええ、そうなんです……[……の部分は発話せず]。まだ待っているんですけど……[……の部分は発話せず]。どうなつてしまったようですね……[……の部分は発話せず]。		
439				スペイン語訳が欲しいのですか。	
440		Si, es... [電子辞書を使って「さわやか」と入力する。]¡ah!, "distinguido", y "さわやか"[日本語で発話する]。ah, "refrescante", "agradable".	はい、はい、そうですね。[電子辞書を使って「さわやか」と入力する。]あ、「爽しい」と、さわやか[日本語で発話する]。あつ、「清涼」、「快い」。		
441				これは肯定的な意味ですね。	
442		Si, sí, o sea, supongo que es que a pesar de ser de mediana edad siempre está de buen humor y era muy simpático, o tenía.	はい、はい、つまり、中年にもかかわらずいつも機嫌よく感じているのだと思います。		
443				それほど書いてあるの知りませんが「いつ見ても」というのは……。	
444		¿Peroさわやか[日本語で発話する] no es también de una persona que es amable y refrescante en el sentido de alegre? Es que lo he visto usado para definir a personas pero en el sentido de que es positivo y da energía a los demás?	でも、さわやか[日本語で発話する]というのは親切な人であり、そして清涼しいは語彙的な人ということもありませんか。人を影響していますが、肯定的な意味で他人に元気を与えるということでしょうか。		
445				うーん……清涼しいね。	
446		Si, pero esto en español no sé cómo... [……の部分は発話せず]¡ah!, bueno el [この後の言葉、聞き取り不能] "despistado", entonces entiendo el sentido de la frase pero no sé decirlo en español, a ver... [……の部分は発話せず]	はい、でもこれはスペイン語ではどのような表現になるか……[……の部分は発話せず]。ここではあの(この後の言葉、聞き取り不能)。「目が覚める」。それでこの文の言いたいことは大分分かるのですが、スペイン語で何と表現したら良いのか思い浮かびません、えーと……[……の部分は発話せず]。		
447				スペイン語では中年なにもかかわらず、後に来そうな人を形容するような表現はないのですか。	

448		¿"Energica", supongo?, no, energética tampoco, es como que tiene un aire juvenil, a lo mejor, aire juvenil.	「エネルギー」じゃないかと思ひます。いや、エネルギーでもないですね。気分が若いというよな。もしかしたら雰囲気が良いといえるかもしれせん。	
449				「さわやか」に近いですかね。
450		A ver, en español, por lo menos dice que es "refrescante" y "fresco" pero refrescante se entiende, o sea, como en inglés se usará "refreshing" [英語で発話する] si que lo entiendo pero una persona refrescante..... [.....の部分は発話せず]	えーと、スペイン語で、「リフレッシュ(清まし)い)とか「フレッシュ(涼しい)「爽々と思ひますけれど、「リフレッシュ」というのは、まあ、英語の「refreshing」[英語で発話する]となって、それはそれで分かるのですが、人に形容するとなると、涼しい人って.....[.....の部分は発話せず]。	
451				それは少し爽ですね。なんだかオーデロンたさんつけて、スースーするとか。
452		Bueno, entiendo entonces que sería, bueno, "agradable" también lo usan.	まあ、そうすると、「感じが良い」なんて言えるかもしれません。	
453				そうですね。大分締められてきたように思ひますね。「感じが良い」ですか。
454		Si, entonces supongo que sería una persona..... [.....の部分は発話せず]	はい、そうすれば、人にも形容できますし.....[.....の部分は発話せず]。	
455				「うとうしい」とか「しつこい」とかの反対でしょうか。
456		Si, "agradable" supongo que es, o muy vivaz, vivaz tampoco, muy..... a parte hay dos, el de きりっとして[日本語で発話する] y después el de さわやか[日本語で発話する]. Entonces supongo que sería una persona muy..... a pesar de ser de mediana edad mmm..... muy..... supongo que avigado en el sentido de.....[.....の部分は発話せず] es que no sé cómo explicarlo.	はい「感じが良い」、これではないかと思ひます。あるいは「生き生きしている」、でもないか、いずれにせよ、二つあるんですね。きりっとして「日本語で発話する」というのと、さわやか[日本語で発話する]と、それで、寧ろ、中世であんながら、うーん、非常に明瞭で.....[.....の部分は発話せず]。なんというか、そんな感じの人のことではないかと思うんですが、どう表現したら良いか分かりません。	
457				言いたいことは分かったけれど、スペイン語で再表現が難しいと思うことですね。一般的にこんな感じの人、何というんですか。
458		No así, o sea, sobre..... por ejemplo con la brisa si que usaba さわやか[日本語で発話する]. creo, y si que es refrescante o fresco o algo así, pero con una persona, tener una persona fresca, más que fresca diría una persona muy agradable, muy viva. Pero claro, que tenga un efecto positivo en los demás, ¿en ese sentido cómo podría decirse?	こういうふうには言わなくて、ですから、たとえば、そよ風だったら、さわやか[日本語で発話する]使ったりして、それなら、涼しくて清まし、ところが人となると、涼しい人というのは、涼しいというよりはやっぱり感じが良いとか活き活きしているということだと思います。そして周りの人に肯定的な効果をもたらす、こんな感じを何と言つたらいいたでしょうか。	
459				どうでしょうね。「スマート」とか「クール」とかでしようか。
460		Es que tampoco se usa, "smart" es como en español "inteligente".	やっぱり使われないんですね。「スマート」はスペイン語の「知的」といった意味合いなので、	
461				そうですね。「知的」とは違いますよね。
462		O sea que sería una persona muy avispada, supongo, pero no es lo mismo. Avispado, no sé, no sé. Agradable como una no sé qué entonces ya quizá cogé, ¿no? Si, sería, a ver, bueno que era como un soplo de aire fresco a lo mejor.	たぶん活き活きとした人で、強らく、でもそれだけではありません。活き活きというエネルギーかな、分かりませんが、感じが良いというのは何を言うか、何となく分かりますよね。そう、えーと、まあ、もしかしたら涼しい一風の風のようなうか。	
463				そんな感じですね。
464		A pesar de ser de mediana edad tiene una personalidad que era un soplo de aire fresco o algo así. Supongo que se parece a aire fresco. Con ventilador.	中年にもかかわらず、個性的な人で、涼しい一風の涼しい風か何か、そんな感じですね。恐らく涼しい風にも似た人だと想像します。扇風機が起こすような。	
465 p.49	その他、若いアルバイトが何人かいた。	y aparte de él había muchos trabajadores jóvenes que estaban trabajando de Albalait[日本語で発話する].	彼のほかに、アルバイト[日本語で発話する]として働いてる若い人たちがいました。	
466				今日はお疲れ様でした。